



**BUREAU DE
COOPÉRATION
INTERUNIVERSITAIRE**

Convention

**Programme d'échanges étudiants
(PÉE) entre le Bureau de
coopération interuniversitaire
(BCI) et
l'Universidad Austral De Chile**

ENTRE :

L'UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

représentée par monsieur **Óscar Galindo Villarroel, recteur**

agissant ès qualités en vertu d'une résolution de la réunion spéciale du Conseil Supérieure de l'Université du 26 Juin, 2014, réduite à l'acte en date du 30 Juin de la même année dans l'avis de Doña Carmen Valdivia Podlech Michaud, notaire en qualité de titulaire public de la commune de Valdivia, répertoire n ° 2823 -. 2014.

ET :

le Bureau de coopération interuniversitaire (BCI), agissant à titre de mandataire des établissements universitaires québécois participant¹ au programme d'échanges étudiants (PÉÉ) du BCI, ici représentée par madame Nicole Lacasse, vice-rectrice associée aux études et aux activités internationales de l'Université Laval, agissant en vertu d'une résolution du Groupe des universités membres du programme d'échanges étudiants, adoptée le **4 novembre 2016, résolution 2016-GT-PEE-04-R-5,**

ont été convenues les dispositions ci-après.



L'annexe 1 présente la liste des établissements universitaires québécois participant au moment de la signature de la Convention. La liste à jour est disponible dans le site Web du PÉÉ à l'adresse suivante : <http://echanges-etudiants.bci-qc.ca/>

PREAMBULE

Étant donné l'importance d'établir et de développer les relations entre les établissements universitaires de pays différents et de donner à leurs étudiants l'occasion de se familiariser avec la langue et la culture d'un autre peuple, les parties conviennent, par les présentes, d'établir un programme d'échanges étudiants.

1. OBJECTIF

Le programme d'échanges étudiants (PÉÉ) du BCI a pour but de favoriser la mobilité internationale des étudiants en permettant à un étudiant inscrit à temps plein dans un établissement universitaire (établissement d'attache) de suivre des cours dans un autre établissement universitaire (établissement d'accueil) en vue de satisfaire à une partie des exigences prévues pour l'obtention du diplôme postulé dans l'établissement d'attache.

2. CONDITIONS DE PARTICIPATION

Tout candidat au programme d'échanges, sous réserve de l'article 4.6, doit se conformer aux conditions suivantes :

- 2.1 avoir effectué l'équivalent d'au moins une année d'études à temps plein dans le programme auquel il est inscrit dans l'établissement d'attache et demeurer inscrit à ce même programme durant son séjour dans l'établissement d'accueil;
- 2.2 maîtriser la langue d'enseignement de l'établissement d'accueil, sauf si le programme auquel il est inscrit porte sur l'étude de cette langue;
- 2.3 posséder un excellent dossier académique;
- 2.4 répondre aux exigences particulières, notamment dans le domaine académique, imposées par l'établissement d'attache et par l'établissement d'accueil.

3. OBLIGATIONS ET PRIVILEGES DES PARTICIPANTS

Le candidat qui est admis au programme d'échanges :

- 3.1 demeure inscrit à temps plein dans l'établissement d'attache et y acquitte ses droits de scolarité. Les établissements s'engagent à ne pas exiger le paiement de droits de scolarité des étudiants qu'ils accueillent;
- 3.2 s'engage à étudier à temps plein dans l'établissement d'accueil durant au moins une session, et pas plus d'une année universitaire, dans un programme d'études approuvé par l'établissement d'attache;
- 3.3 s'assure d'avoir complété les démarches d'immigration temporaire;



3.4 assume :

- 3.4.1 les frais divers pouvant être exigés par l'établissement d'accueil (frais administratifs, assurance maladie, etc.) et dont le montant sera connu d'avance;
 - 3.4.2 les frais de transport et de séjour (logement et nourriture) pour lui-même et, le cas échéant, pour son conjoint et ses dépendants;
- 3.5 bénéficie des programmes d'aide financière auxquels donne droit son inscription dans l'établissement d'attache;
- 3.6 reçoit de l'établissement d'accueil des services d'accueil et d'orientation, de l'encadrement pédagogique, de l'aide pour la recherche de logement et une assistance en cas d'urgence médicale sur le campus.

4. MODE DE FONCTIONNEMENT

- 4.1 Le BCI désigne un coordonnateur chargé de la bonne marche du programme. Cette personne assure, entre autres, la promotion du programme, la communication avec les responsables du programme dans les établissements et les regroupements d'établissements, de même que la diffusion d'informations et la production de données pertinentes.
- 4.2 Par ailleurs, l'article 4.2.1 ou 4.2.2 s'applique selon que la partie signataire est un regroupement d'établissements ou un établissement.
- 4.2.1 Chaque regroupement d'établissements désigne également un coordonnateur du programme d'échanges et fait connaître au coordonnateur du BCI les coordonnées (le nom, le titre, l'adresse, le numéro de téléphone ainsi que l'adresse électronique) de cette personne.
- Le coordonnateur désigné par un regroupement assure, entre autres, la communication avec les responsables du programme dans les établissements membres du regroupement, et transmet au coordonnateur du BCI la liste des établissements membres ainsi que les coordonnées de chaque responsable désigné.
- 4.2.2 Chaque établissement désigne un responsable du programme d'échanges et fait connaître au coordonnateur du BCI les coordonnées (le nom, le titre, l'adresse, le numéro de téléphone ainsi que l'adresse électronique) de cette personne.
- 4.3 En vue d'assurer la promotion du programme d'échanges étudiants, le coordonnateur désigné par un regroupement ou le responsable de l'établissement fera parvenir annuellement au coordonnateur du BCI toutes les informations de nature à renseigner adéquatement les candidats et les responsables des établissements concernés.



- 4.4 Le coordonnateur du regroupement et le responsable de l'établissement doivent disposer des outils technologiques nécessaires pour utiliser le site de gestion du programme d'échanges étudiants.
- 4.5 Le responsable des échanges de chaque établissement est chargé de la transmission des dossiers complets des candidats de son établissement au responsable de l'établissement d'accueil concerné, selon le premier choix d'établissement indiqué par le candidat dans son « Formulaire de demande de participation ».
- Le Formulaire est disponible en ligne. Chaque dossier est constitué de l'ensemble des pièces indiquées dans le Formulaire.
- L'établissement de premier choix ou de deuxième choix fait suivre dans l'établissement de deuxième ou de troisième choix, le cas échéant, le dossier du candidat qu'il n'a pas retenu.
- 4.6 Le nombre de participants admis au programme d'échanges pour chaque année universitaire est déterminé par entente réciproque entre les parties, en fonction du nombre de places disponibles dans les programmes d'études et du nombre de candidats admissibles. Malgré leur intention d'assurer la parité du nombre des étudiants de chaque partie, celles-ci reconnaissent la possibilité de légères inégalités occasionnelles.
- 4.7 La sélection des candidats devra être faite assez tôt pour que les dossiers des candidats parviennent au responsable de l'établissement d'accueil en temps opportun. Les candidats admis au programme d'échanges seront informés directement de leur admission dans l'établissement d'accueil. Les établissements feront parvenir aux candidats tous les documents et renseignements nécessaires à leur inscription.
- 4.8 Le responsable du programme d'échanges de chaque établissement doit tenir compte des informations consignées dans le document intitulé « Informations nécessaires à la bonne marche du programme d'échanges étudiants (PÉÉ) du BCI » disponible dans l'intranet réservé aux responsables qui est accessible via le site Web du PÉÉ [<http://echanges-etudiants.bci-qc.ca/>].

5. DUREE DE LA CONVENTION

La présente Convention entre en vigueur à la date de signature par les deux parties pour une période de cinq (5) ans, au terme de laquelle le renouvellement de la Convention fait l'objet d'une évaluation.

Par ailleurs, chaque partie peut y mettre fin le 1^{er} octobre de chaque année, à condition d'en informer par écrit l'autre partie avant le 1^{er} mai de la même année.



En foi de quoi, les autorités représentées signent au moins deux exemplaires de cette Convention (dans chacune des langues convenues par les parties), d'une même teneur et effet.

POUR LE BUREAU DE COOPÉRATION INTERUNIVERSITAIRE

Nicole Lacasse, présidente
Groupe des universités membres
du Programme d'échanges étudiants

8/3/2017
Date

POUR L'UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

Óscar Galindo Villarroel, recteur

Date

03/01/2017

Établissements universitaires québécois participants

1. Université Laval
2. Polytechnique Montréal
3. Université de Sherbrooke
4. Université du Québec à Montréal
5. Université du Québec à Trois-Rivières
6. Université du Québec à Rimouski
7. Université du Québec en Outaouais
8. Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue
9. École nationale d'administration publique
10. École de technologie supérieure
11. Bishop's University





BCI 
BUREAU DE
COOPÉRATION
INTERUNIVERSITAIRE

Convenio

**Programa de Intercambio de
Estudiantes (PÉÉ) entre la Oficina
de Cooperación Interuniversitaria
(BCI) y
la Universidad Austral de Chile**

ENTRE:

LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

representada por el Sr. **Óscar Galindo Villarroel, rector**

quien actúa en calidad y en virtud del Acta de Sesión Extraordinaria del Consejo Superior Universitario de fecha 26 de junio de 2014, reducida a Escritura Pública con fecha 30 de junio del mismo año en la notaría de doña Carmen Podlech Michaud de Valdivia, Notario Público Titular de la comuna de Valdivia, repertorio N° 2823 - 2014.

Y:

la Oficina de Cooperación Interuniversitaria (BCI), en su función de mandatario de las instituciones universitarias quebequenses participantes¹ en el Programa de Intercambio de Estudiantes (PÉÉ) del BCI, representada en el presente convenio por la Sra. Nicole Lacasse, vicerrectora asociada de Estudios y de Relaciones Internacionales de la *Université Laval*, quien actúa en calidad y en virtud de una resolución del Grupo de universidades miembros del Programa de Intercambio de Estudiantes, adoptada el **4 de noviembre de 2016, resolución 2016-GT-PEE-04-R-5**

han convenido las siguientes disposiciones:

¹ El Anexo 1 presenta la lista de las instituciones universitarias quebequenses participantes en momento de la firma del Convenio. La lista actualizada se encuentra disponible en el sitio web de las PÉÉ, en la dirección siguiente: <http://echanges-etudiants.bci-qc.ca/>



INTRODUCCIÓN

Dada la importancia de establecer y ampliar relaciones entre las instituciones universitarias de diferentes países y ofrecer a los estudiantes la ocasión de familiarizarse con el idioma y la cultura de otro pueblo, las Partes convienen, por la presente, establecer un programa de intercambio de estudiantes.

1. OBJETIVO

El Programa de Intercambio de Estudiantes (PÉÉ) del BCI tiene como meta favorecer la movilidad internacional de los estudiantes, permitiendo que un estudiante inscrito a tiempo completo en una institución universitaria (institución de vínculo) pueda tomar cursos en otra universidad (institución de acogida) a fin de responder a una parte de las exigencias previstas para la obtención del diploma en la institución de vínculo.

2. CONDICIONES DE PARTICIPACIÓN

El candidato aspirante al programa de intercambio, a reserva del artículo 4.6, debe conformarse a las siguientes condiciones:

- 2.1 Haber realizado el equivalente de por lo menos un año de estudios a tiempo completo en el programa en el que está inscrito en la universidad de vínculo y seguir matriculado en el mismo programa durante su estancia en la universidad de acogida.
- 2.2 Poseer un buen dominio del idioma de enseñanza de la institución de acogida, excepto si el programa en el que está inscrito concierne al estudio de este idioma.
- 2.3 Tener un excelente expediente académico.
- 2.4 Satisfacer las exigencias particulares, sobre todo en lo relativo al programa académico, establecidas por la institución de vínculo y por la universidad de acogida.

3. OBLIGACIONES Y PRIVILEGIOS DE LOS PARTICIPANTES

El candidato admitido en el programa de intercambio:

- 3.1 Sigue inscrito a tiempo completo en la institución de vínculo y paga su matrícula. Las instituciones se comprometen a no exigir el pago de matrícula a los estudiantes que acoge.
- 3.2 Se compromete a estudiar a tiempo completo en la institución de acogida durante por lo menos un semestre, y no más de un año universitario, en el programa de estudios aprobado por la institución de vínculo.
- 3.3 Garantiza haber completado las gestiones de inmigración temporal.



3.4 Asume:

- 3.4.1 Los diversos gastos que pueden ser exigidos por la institución de acogida (gastos administrativos, seguro de salud, etc.) cuyo monto será informado con antelación.
 - 3.4.2 Los gastos de transporte y estancia (vivienda y alimentos) para sí mismo o, llegado el caso, para su pareja y dependientes.
- 3.5 Aprovecha los programas de ayuda financiera a los que tiene derecho su inscripción en la institución de vínculo.
- 3.6 Recibe de la institución de acogida, servicios de recepción y orientación, supervisión pedagógica, ayuda en la búsqueda de vivienda y asistencia en caso de urgencia médica en el campus.

4. MODO DE FUNCIONAMIENTO

- 4.1 El BCI nombra un coordinador encargado del buen funcionamiento del programa. Esta persona asegura, entre otros, la promoción del programa, la comunicación con los responsables del programa en las instituciones y agrupaciones de instituciones, así como la difusión de las informaciones y producción de los datos pertinentes sobre los programas.
- 4.2 Por otro lado, el artículo 4.2.1 o 4.2.2 se aplica según que la Parte que firma sea una agrupación de instituciones o una institución individual.
- 4.2.1 Cada agrupación de instituciones nombra también un coordinador de programa de intercambios y transmite al coordinador del BCI las informaciones relativas a la persona (nombre, título, dirección, número de teléfono, así como la dirección electrónica).
- El coordinador nombrado por una agrupación asegura, entre otros, la comunicación con los responsables del programa en las instituciones que son miembros de la agrupación y transmite al coordinador del BCI, la lista de las instituciones miembros, así como las informaciones sobre cada responsable nombrado.
- 4.2.2 Cada institución nombra un responsable de programa de intercambios y transmite al coordinador del BCI las informaciones de la persona (nombre, título, dirección, número de teléfono, así como la dirección electrónica).
- 4.3 Con el fin de asegurar la promoción del Programa de Intercambio de Estudiantes, el coordinador nombrado por una agrupación o el responsable de la institución transmitirá anualmente al coordinador del BCI, todas las informaciones pertinentes para orientar adecuadamente a los candidatos y responsables de las instituciones concernidas.



- 4.4 El coordinador de la agrupación y el responsable de la institución deben disponer de las herramientas tecnológicas necesarias para utilizar el sitio de gestión de los programas de intercambios.
- 4.5 El responsable de los intercambios de cada institución está encargado de la transmisión de los expedientes completos de los candidatos de su institución al responsable de la institución de acogida que concierne, según la primera selección de institución especificada por el candidato en su "Formulario de solicitud de participación".
- El formulario está disponible en línea. Cada expediente está constituido por el conjunto de documentos especificados en el formulario.
- La institución de la primera elección o de la segunda, transmite a la institución de segunda o tercera elección, llegado el caso, el expediente del candidato que no ha sido seleccionado.
- 4.6 El número de participantes admitidos en el programa de intercambios, por cada año universitario, está determinado por acuerdo recíproco entre las Partes, según el número de lugares disponibles en los programas de estudios y el número de candidatos admisibles. A pesar de la intención de asegurar la paridad en el número de estudiantes de cada Parte, éstas reconocen la posibilidad de leves disparidades ocasionales.
- 4.7 La selección de los candidatos deberá hacerse suficientemente temprano para que los expedientes de los candidatos lleguen al responsable de la institución de acogida en el momento oportuno. Los candidatos admitidos en el programa de intercambios serán informados directamente sobre su admisión en la institución de acogida. Las instituciones harán llegar a los candidatos todos los documentos e informaciones necesarias para su inscripción.
- 4.8 El responsable del programa de intercambios de cada institución debe tener en cuenta las informaciones que se encuentran en el documento "Informaciones necesarias para el funcionamiento de los Programas de intercambio de estudiantes (PÉÉ) del BCI", disponible en el intranet reservado a los responsables y accesible por el sitio Web de los PÉÉ [<http://echanges-etudiants.bci.qc.ca/>].

5. DURACIÓN DEL CONVENIO

Este Convenio entra en vigor en la fecha de la firma por las dos Partes, por un período de cinco (5) años, al término del cual su renovación estará sujeta a una evaluación.

Por otro lado, cada Parte puede dar por concluido el Convenio el 1º de octubre de cada año, siempre y cuando informe por escrito a la otra Parte, antes del 1º de mayo del mismo año.



En fe de lo anterior, las autoridades representadas firman por lo menos dos ejemplares de este Convenio (en cada uno de los idiomas convenidos por las Partes), de un mismo tenor y efecto.

POR LA OFICINA DE COOPERACIÓN INTERNUNIVERSITARIA

**Nicole Lacasse, presidenta
Grupo de universidades miembros
del Programa de Intercambio de Estudiantes**

8/3/2017
Fecha

POR LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE

Óscar Galindo Villarroel, rector

Fecha



03/01/2017



ANEXO 1

Instituciones universitarias quebequenses participantes

1. Université Laval
2. Polytechnique Montréal
3. Université de Sherbrooke
4. Université du Québec à Montréal
5. Université du Québec à Trois-Rivières
6. Université du Québec à Rimouski
7. Université du Québec en Outaouais
8. Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue
9. École nationale d'administration publique
10. École de technologie supérieure
11. Bishop's University

